

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 59 (1945)

Artikel: Versiuns da poesias italianas
Autor: Moretti-Maina, Margherita
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-214424>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Versiuns da poesias italianas

da Margherita Moretti-Maina, Chiasso

our dal volüm «*Momenti*».

Stailas

O staila, plü staila da tuottas,
chi glüschast d'argient azurà,
perche quaista saira aposta
am fermast il man, dumandand
cha plü lönch eu at guarda?
Voust tü ch'eu at vezza circondada
d'uschè indombrablas sourinas
chi sun bler plü pitschnas co tü
e tant plü sblachas co tü?
— Povers teis ögls! voust dir,
plü sblachas, schi, e plü pitschnas,
perche plü lontanas dal muond,
plü dastrusch a Dieu.

A meis dian

Adüna am guardast tü
cun teis ögls uschè prus e buns
e l'orma perscrutar am voust
our da la stangla sblachezza da mia fatscha.
Teis silenzi, plü co mincha pled
cun mai sa tschantschar. Uschè cha cur il cheu
umanamaing sün mia schnuoglia
tü pozzast lamin,
eu sa che cha tü am voust dir.
E sa cha sco segn d'incletta, tü spettast
mia charezza.

Chaistettas

Ondada d'ajer stanguel
 da la chaistetta averta!
 Masdanza indefinibla
 da ganfer, da müffa, da lavanda,
 da rös' ed intschains!
 Odur fatta da reminiscenza!
 Appariziun da passà il respir
 da chosas lontanass!
 Necessità da cludir las palpebras
 per viver ün' ura fingià vivüda,
 da suspürar
 per quaist cuort temp chi ans resta,
 quaist nöglia terrester.

Suletta tanter la tschiera

Nel tuorbel da la tschiera, hoz meis sulai,
 sfera püra am parast.
 Zoppad' ais la forza da teis razs,
 uschè cha fuorma tü parast da
 materia terrestra.
 Da l'atmosfera dals elemaints
 tü est faschè, sco l'uman
 da la misergia da seis puchà.
 Sco divinità umanisada
 at muossast.
 Tschert be per quai,
 hoz, eu fixar at poss,
 o sulai!

Ma la pasch ingio e'la?

Partir, ir dalöntsch!
 Vair' oter tschêl ed otra glieud,
 chi cun ögls plü umans am guarda
 e cun vusch plü choda'm salüda!

E lura . . . e lura eu sa:
 chattar sün stupidas fatschas cours vöds,
 e plü suletta 'm sentir
 e'm laschar increscher
 per mia chasetta,
 ingio cha plü tard
 eu crai da turnar
 darcheu e chattar
 la pasch da meis cour
 tant illus.

.

Ma la pasch ingio e'la?

Naivada

In quaist' immensa planüra
 sainza passivas,
 sun quaist total immaclà
 alb divin, eu guard stupefatta.

Uschè, uschè, Segner, vezzand
 livellada tia terra
 e refatta püra,
 il tumultar da meis cour rafüda.

Uschè, uschè, da tai pürifichada
 illa ragisch,
 mincha planta dschermuoglia renovada,
 meglder aroma
 minch' erba spand' oura.

Algords

O meis algords da la veglia via:
sblach affresc da l'Annunziaziun
e tü vegl banket!

L'ün il temp ha segnà
cun flechs da ruina
e l'oter el ha sbovà.

Il rest ais tuot nouv.
Otras las chasas,
otra la glied, vestida
in oter möd.

Tantas chosas eu tscherch invan,
ch'eu culs ögls serrats be vezzarà darcheu.

Sblach affresc: ed amo la glümina
trembla sper tai!

Tü vegl banket:

ed amo retschaivast musicants e chantunzs,
e l'armonius chant,

i'l frais-ch da la saira, amo s'adoza:

«Scha tuornà ais il mai
tuornarà eir il gün,
scha fluri ha il persic
flurirà eir il prün.»

Ed eu riv ils ögls a las chosas novas:
La glüm ais stüzza . . . ils chantadurs taschan
e . . . lasü glüschan las istessas stailas.

J. L.